



PROGRAMA DE LENGUA Y LITERATURA GRIEGA III

I. Datos generales

Departamento/s: LETRAS

Año académico: 2017

Carrera/s: LETRAS

Área a la que pertenece: Lenguas y Literaturas Clásicas

Enlace virtual: Lengua y Literatura Griega III <http://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/>

Año/s en que se cursa: cuarto año

Régimen: cuatrimestral

Carácter: opcional para el profesorado, obligatorio para la Licenciatura con orientación en Lenguas Clásicas.

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Espacio curricular correlativo: Lengua y Cultura Griega II

Equipo de cátedra: María Cristina Silventi (asociada); Susana Aguirre de Zárate (asociada), Candela López (Jefe de Trabajos Prácticos).

Graduados adscriptos: Sheila Liberatto

Ayudantes alumnos: no

II. Fundamentación

Este espacio curricular culmina la formación griega clásica del profesor y licenciado en Letras.

Desde el punto de vista lingüístico se apoya en los contenidos de Lengua y Cultura Griega I y Lengua y Cultura Griega II y los completa de manera que el estudiante alcance autonomía en el abordaje de los textos griegos. También posibilita que el alumno enriquezca su percepción de los fenómenos lingüísticos en general y de la lengua española en particular a partir de la experiencia del abordaje integral de otro idioma (sobre todo uno tan significativo para la formación del nuestro), lo que ofrece innumerables oportunidades de comparación y de reflexión.

Desde el punto de vista literario, completa y pone en perspectiva lecturas llevadas a cabo en otras Literaturas (argentinas, hispánicas o en lengua extranjera). Esto se logra mediante la visión completa de un género emblemático, la Comedia Antigua ateniense, con proyecciones enormes en la cultura occidental. Se la estudia en su expositor más insigne (y el único del cual nos han llegado obras completas): Aristófanes. Por lo tanto, incluye la lectura de sus once comedias sobrevivientes, junto con una bibliografía muy sucinta que esclarece su interpretación. Se estudia de manera especial *Lisístrata*, con sus desafiantes y actuales problemáticas en torno al rol de la mujer (con sus contradicciones, luchas y rebeliones) y el deseo de paz de todos los seres humanos.

En la traducción de una selección de versos de esta obra se conjugan los contenidos lingüísticos y los literarios. Los alumnos tendrán también oportunidad de valorar la continuidad y ruptura de las problemáticas centrales de *Lisístrata* en las obras de proyección propuestas y, a partir de ahí, considerar posibles mediaciones pedagógicas de las obras estudiadas.



III. Expectativas de logro

Que el alumno sea capaz de:

- * Completar los conocimientos básicos de la oración simple y compleja y de los verbos atemáticos y aplicarlos en la traducción de los versos pedidos.
- * Conocer las características de la Comedia Antigua en general y de las comedias de Aristófanes en particular, a través de una lectura crítica de las fuentes y la bibliografía de estudio, en especial sobre *Lisístrata*, de manera de poder interpretar estas obras de modo fundamentado.
- * Valorar la continuidad y ruptura de las problemáticas centrales de *Lisístrata* en las obras de proyección propuestas y las posibilidades didácticas que ofrecen.

IV. Contenidos

Unidad 1

LENGUA

Los verbos atemáticos. Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración simple. Clasificación de las oraciones según la actitud del hablante: enunciativas, interrogativas, imperativas, desiderativas, dubitativas y exclamativas.

LITERATURA

La Comedia Antigua, antecedentes y contexto: la risa como elemento social en el Simposio; la risa, la burla y el insulto como parte de antiguos rituales agrarios; el concepto del *phármakon*; los antecedentes de los elementos humorísticos en Homero y el Himno Homérico a Demeter; el concepto de *bomólochos*; la risa como invectiva en la lírica arcaica (el yambo). Lectura de: *Lisístrata*.

TRADUCCIÓN

Lisístrata vv. 1-55.

Bibliografía

- Berenguer Amenós, J. (2005) *Gramática griega*. Barcelona: Bosch.
- Bergson, E. (1942). *La risa*. Buenos Aires: Tor.
- Cantarella, R. (1971). *La literatura griega clásica*. Buenos Aires: Losada.
- Cátedra de Lengua y Literatura Griega III. (1996). *Cuadernillo de sintaxis griega*. Apuntes inéditos. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.).
- Easterling, P.E. y Knox, B.M.W. (1990). *Historia de la literatura clásica. La literatura griega*. Madrid: Gredos. Vol. 1.
- Fernández, C. (trad.) (2008). *Lisístrata*. Buenos Aires: Losada (De este obra, se considerará especialmente la introducción para el análisis de *Lisístrata*).
- García Novo, E. (trad.). (2015). *Las nubes, Lisístrata, Dinero*. Madrid: Alianza.
- Halliwell, S. (2008). *Greek Laughter. A Study of Cultural Psychology from Homer to Early Christianity*. New York: Cambridge University Press.
- López Férez, A. (ed.). (1989). *Literatura griega*. Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (2000). *Las avispas. La paz. Las aves. Lisístrata*. Madrid: Cátedra.



- Sardi, L; Rosenbaum, E; Silventi, C. (2000-2007). *Sintaxis griega. Teoría y práctica*. (Primera parte). Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.)
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español*. Barcelona: Sopena.

Unidad 2

LENGUA

Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración simple incluyente de proposición sustantiva, adjetiva y adverbial.

LITERATURA

La Comedia Antigua: características y estructura. El contexto social, político e histórico de la época de Aristófanes y su influencia en la creación de sus obras. La Comedia de Aristófanes: características, recursos de la comicidad, variantes de la estructura en cada comedia, crítica social. Lectura y comentario de: *Acarnienses*, *Caballeros*, *Nubes* y *Avispas*.

TRADUCCIÓN

Lisístrata vv. 56-129.

Bibliografía:

- Ardesi, B. (1992). *La mujer en la antigüedad clásica*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo.
- Ardesi, B. (1994). La mujer y el vino en Atenas clásica. En: *Revista de Estudios Clásicos*, Nº 25. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, pp. 41-51.
- Gil Fernández, L. (1996). *Aristófanes*. Madrid: Gredos. (Fotocop. 1º sub.)
- ----- (2000). *Los Acarnienses. Los caballeros*. Madrid: Gredos.
- Kanavou, N. (2011). Aristophanes' Comedy of names. En *Sozomena. Studies in the Recovery of Ancient texts*. Berlín: De Gruyter. pp. 2 - 23 y 129 - 145. (Fotocop. 1º sub..)
- Lissarrague, F. *Historia de las mujeres en Occidente. Una mirada ateniense*. Madrid: Alfaguara. pp.184 - 244. (Fotocop. PB.)
- López Eire, A. (1996). *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*. Editum. En [http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/la_lengua_coloquial_de_la_comedia_aristofanica/\(ver\)/1](http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/la_lengua_coloquial_de_la_comedia_aristofanica/(ver)/1)
- López Férez, A. (ed.). (1989). *Literatura griega*. Madrid: Cátedra. pp. 431-470.
- Macía Aparicio, L. (trad.). (2007). *Las nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros*. Madrid: Gredos.
- Pomeroy, S. (1987). *Diosas, rameras, esposas y esclavas*. Madrid: Akal.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). *Los Acarnienses. Los caballeros. Las Tesmoforias. La asamblea de las mujeres*. Madrid: Cátedra.
- ----- (1999). *Las nubes. Las ranas. Pluto*. Madrid: Cátedra.
- ----- (2000). *Las avispas. La paz. Las aves. Lisístrata*. Madrid: Cátedra.
- Sardi, L; Rosenbaum, E; Silventi, C. (2000-2007). *Sintaxis griega. Teoría y práctica*. (Segunda, tercera, cuarta y sexta partes). Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.)
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español*. Barcelona: Sopena.
- Sousa Lessa, F. (2010). *Mulheres de Atenas*. Río de Janeiro: Mauad. (Fotocop. 1º sub.)



Unidad 3

LENGUA

Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración compleja.

LITERATURA

Análisis y comentario de *Lisístrata*.

Lectura y comentario de: *Paz, Aves, Tesmoforiantes y Asambleístas*.

Lectura y comentario de las siguientes obras de proyección:

- Tito Livio. *Rapto de las sabinas* (En: *Historia de Roma desde su fundación*, Libro I, 9 - 13.).
- Ibsen, H. *Casa de muñecas*.
- Giraudoux, J. *La guerra de Troya no sucederá*.

TRADUCCIÓN

Lisístrata vv. 574-597

Bibliografía:

- Gil Fernández, L. (1996). *Aristófanes*. Madrid: Gredos. (Fotocop. PB)
- Henderson, J. (edit and com.). (1987). *Aristophanes. Lysistrata*. Oxford: Clarendon Press.
- Iglesias Zoido, J.C. (2010). Los múltiples rostros de Lisístrata: Tradición e influencia de la Lisístrata de Aristófanes. En: *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios griegos e indoeuropeos*, vol. 20.
- Macía Aparicio, L. (trad.). (2007). *Las nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros*. Madrid: Gredos.
- López Férez, J. (2006). Una lectura de la *Lisístrata* de Aristófanes. En: *Synthesis*, vol. 13.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). *Los Arcanienses. Los caballeros. Las Tesmoforias. La asamblea de las mujeres*. Madrid: Cátedra.
- ----- (2000). *Las avispas. La paz. Las aves. Lisístrata*. Madrid: Cátedra.
- Sardón Navarro, I. (2001). Rasgos de la comicidad en el texto dramático: *Lisístrata*, de Aristófanes. En: *Castilla: Estudios de literatura*, nº26.]
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español*. Barcelona: Sopena.
- Sousa Lessa, F. (2010). *Mulheres de Atenas*. Río de Janeiro: Mauad. (Fotocop. 1º sub.)

Unidad 4

LITERATURA

Lectura y comentario de: *Ranas y Pluto*.

Proyecciones de los planteos de Lisístrata en la cultura popular: ejemplos de huelgas de sexo en la última década, el "Lysistrata Proyect", películas sobre la temática ("La fuente de las mujeres" de Radú Mihaileanu, "Y ahora adónde vamos?" de Nadine Labaki).

Lectura y comentario de las siguientes obras de proyección:

- Brecht, B. *Madre Coraje y sus hijos*.
- Brecht, B. *Los fusiles de la madre Carrar*.
- Eichelbaum, S. *Pájaro de barro*.
- Gambaro, G. *La malasangre*.
- Belli, G. *La mujer habitada*.
- Belli, G. *El país de las mujeres*.



V. Estrategias de enseñanza y aprendizaje

Las clases serán teórico prácticas. Se guiarán la traducción de los versos indicados, la lectura de la obras pedidas y de la bibliografía, y se hará su comentario. Las profesoras presentarán brevemente la bibliografía que esté en otro idioma.

El aula moodle será un repositorio de material (obras, bibliografía, apuntes, recursos multimedia y links de utilidad), además servirá de vía de comunicación entre la cátedra y los alumnos, o los alumnos entre sí. También será la plataforma de presentación del Trabajo Práctico n° 4 (lo que permitirá integrarle recursos multimedia).

VI. Evaluación

Condiciones de regularidad

Aprobar el 75% de los trabajos prácticos.

Aprobar un examen parcial. El alumno que lo haya desaprobado, podrá recuperarlo la última semana del cuatrimestre.

Las inasistencias a las evaluaciones, tanto de trabajos prácticos, como de exámenes parciales deberán ser justificadas dentro de las cuarenta y ocho horas hábiles, de lo contrario el alumno quedará automáticamente libre.

Cronograma de evaluaciones

Trabajo práctico N° 1	Verbos en -ω (modos)	abril
Trabajo práctico N° 2	Oraciones según la A. del H.	abril
Trabajo práctico N° 3	Oración simple incluyente	mayo
Trabajo práctico N° 4	Propuesta didáctica sobre alguna de las obras del programa. (subida al aula moodle, para dar lugar a la coevaluación de los otros alumnos)	Durante el cursado

Examen parcial

Traducción de un fragmento del texto de estudio que no se haya traducido en clase.

Examen final de alumnos regulares

Traducción de textos trabajados en clase, sin diccionario.

Exposición oral sobre el tema eje del programa y lecturas obligatorias.

Examen final de alumnos no regulares

El examen será escrito y oral. Ambas instancias eliminatorias entre sí.

a. Traducción escrita de texto desconocido.

b. Traducción oral de los textos trabajados en clase y exposición oral sobre el tema eje del programa y las lecturas obligatorias.



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

2017

AÑO DE LAS ENERGÍAS RENOVABLES

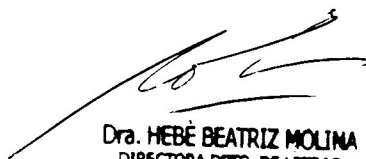
Examen final de alumnos extranjeros

Traducción de textos trabajados en clase, sin diccionario. Exposición oral sobre el tema eje del programa y lecturas obligatorias.

VII. Bibliografía obligatoria

Está consignada en cada unidad.

Firmas del equipo de cátedra



Dra. HEBÉ BEATRIZ MOLINA
DIRECTORA DPTO. DE LETRAS
F.F. y L. U.N.Cuyo
30/5/2017